

Contents

Fundamental Importance of Language and Translation — 1

I Theology and Politics of Missionary Linguistics — 8

The politics of Christian missionary linguistics in Latin America — 10

SIL and Wycliffe Bible Translators — 12

Protestant theology of SIL and WBT and indigenous philosophies/
religions — 15

Comparative analysis of two languages and religious systems in
Mexico — 17

The source and target text (language) of the selected
New Testaments — 20

Theoretical methodology: Analyzing interrelated theological concepts of
translation — 22

Implications for a politics of missionary scriptural translation — 32

Methodology and the sources of missionary linguistic politics — 36

II Conversion in Language and Semiotic Ideologies — 43

Conversion as transformation of concepts, categories, and codes of
language — 44

Translation of conversion and repentance — 51

Language and semiotic ideology — 58

The politics of missionary language and semiotic ideology and
practice — 60

Missionary linguistic translation strategies — 62

Indigenous and colonial Catholic translation strategies — 64

SIL's theoretical linguistic strategy of translation:

Dynamic equivalence — 71

Theoretical model of linguistic strategies for translating concepts of
conversion — 76

Literal (fundamentalist) versus meaning-based translation practice — 79

Loan words, calques, and neologisms — 85

Codeswitching — 88

The politics of translating indigenous theological synonyms — 90

Omission of translated theological concepts — 95

The SIL missionary-linguistic predicament of translating conversion — 96

III Sociocultural and Political Ideologies — 102

- Missionary linguistic acculturation of Indigenous language and religion/philosophy — **103**
- Missionary linguistics as cultural and language homogenization — **107**
- Sociopolitics and theology of Protestant Christology — **116**
- Sociopolitical institutions and religious traditions — **118**
- Indigenous philosophy of local *communitas* and the natural world — **121**
- Protestant theological exclusivism of *sola scriptura* as oppositional to oral traditions — **124**
- Saints and deities omitted in scripture — **130**
- Virgin Mary marginalized in scripture — **134**
- Indigenous assistant-informants and “language experts” of missionary linguists — **141**
- Indigenous (literacy) receptions of translated scripture: rejection; appropriation; conversion — **145**
- Translated multimedia and the semiotic rhetoric of conversion — **161**
- Multilingualism and World Christianity — **165**
- (Post)colonialism and missionary linguistic scriptural translation in a globalized world — **168**

IV The Politics of Translating Christian Moral Philosophy — 178

- The politics of translating a soteriological religion — **178**
- The multiple-reference semantics of “sin” — **179**
- The concept of salvation translated into nonsoteriological religion — **194**
- Moral transgression in soteriological and nonsoteriological religious systems — **200**
- Mundane and transcendental punishment for moral failure — **205**
- Confession and forgiveness of moral failure — **210**
- Translating the anthropology, cosmology, and chronology of Christian morality — **215**
- Christian moral anthropology — **216**
- The Christian moral-spatial system — **222**
- The Christian moral-temporal system — **230**

V Moral Philosophy of Translated Christology — 234

- Translation of Christology: The identity, person, and nature of Jesus Christ — **236**
- Trinity in scripture — **236**
- Translations of the concept of God — **239**
- The Holy Spirit /Ghost transferred — **243**

The character of Jesus Christ translated —	245
Translations of moral-eschatological Christology —	254
Moral dualism: Christ versus the Devil —	255
Moral dualism of good versus evil —	260
Translation of Christ as savior —	264

Conceptualization of missionary linguistic scriptural translations —	271
--	-----

Bibliography —	276
----------------	-----

Field Interviews —	305
--------------------	-----

Index —	306
---------	-----